

Департамент образования Вологодской области
бюджетное профессиональное образовательное учреждение
Вологодской области
«ВОЛОГОДСКИЙ СТРОИТЕЛЬНЫЙ КОЛЛЕДЖ»

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ
по организации практических работ

по учебной дисциплине

ОГСЭ.03. Иностранный язык (немецкий)

специальности

21.02.05. Земельно-имущественные отношения

2017 г.

ОГСЭ.03 Иностранный язык (немецкий): методические указания к выполнению практических работ.

Методические указания направлены на реализацию профессиональных и общих компетенций. Представленные указания написаны в соответствии с рабочей программой специальности: **21.02.05. Земельно-имущественные отношения** (базовая подготовка)

Объем практических работ по дисциплине составляет **118** часов

Рассмотрена на заседании предметной цикловой комиссии общепрофессиональных, специальных дисциплин и дипломного проектирования по специальностям 08.02.05 Строительство и эксплуатации автомобильных дорог и аэродромов, 21.02.04 Землеустройство, 21.02.05 Земельно-имущественные отношения, 35.02.03 Технология деревообработки и рекомендовано для внутреннего использования.
Протокол № 9 от «30» мая 2017 г.

Авторы: Менькина А.К., преподаватель БПОУ ВО «Вологодский строительный колледж»

СОДЕРЖАНИЕ

Введение

Правила выполнения практических работ

Перечень форм практических работ

Методические указания по выполнению практических работ и критерии оценки выполнения студентом практических работ

Список литературы

Приложение

ВВЕДЕНИЕ

Методические указания для выполнения практических работ предназначены для студентов специальности 21.02.05 Земельно-имущественные отношения.

В методических указаниях представлена последовательность выполнения практических работ по дисциплине в виде логически выстроенных заданий, согласно рабочей программы дисциплины

ПРАВИЛА ВЫПОЛНЕНИЯ ПРАКТИЧЕСКИХ РАБОТ

Аудиторная практическая работа выполняется по заданию преподавателя, с/без его непосредственного участия.

При предъявлении видов заданий на аудиторную практическую работу преподаватель использует дифференцированный подход на индивидуальном уровне к студентам. Практическая работа может осуществляться индивидуально по группам обучающихся в зависимости от цели, объема, конкретной тематики, уровня сложности, уровня умений обучающихся.

Перед выполнением студентом аудиторной практической работы преподаватель проводит инструктаж по выполнению задания, который включает: цель задания, его содержание, сроки выполнения, ориентировочный объем работы, основные требования к результатам работы, критерии оценки. В процессе инструктажа преподаватель предупреждает студентов о возможных типичных ошибках, встречающихся при выполнении задания.

В качестве форм и методов контроля аудиторной практической работы студентов использованы: оценка результатов выполнения проверочных работ, защита реферата, устный опрос, письменная проверка.

С целью получения высоких результатов использованы следующие виды заданий, которые дадут полноценный результат: практическая работа с книгой, журналом, газетой; подготовка сообщений, докладов, рефератов.

При выполнении работ студент должен изучить методические указания по выполнению практической работы; подготовить ответы на контрольные вопросы. Все задания выполняются письменно (или устно), ответы на теоретические вопросы даются устно (слабоуспевающим студентам можно дать ответить на контрольные вопросы письменно для того, чтобы лучше запомнить теоретический материал).

Изучая теоретическое обоснование, студент должен знать, что основной целью изучения теории является умение применять ее при выполнении письменных заданий.

После выполнения работы студент должен представить отчет о проделанной работе с полученными результатами и устно ее защитить.

При отсутствии студента по неуважительной причине выполняет работу самостоятельно во внеаудиторное время и защищает на консультации.

ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМ ПРАКТИЧЕСКИХ РАБОТ ОБУЧАЮЩИХСЯ

№	Перечень тем самостоятельной работы	Форма контроля	Кол-во часов
2 КУРС			70
Раздел 1. Основной модуль			
<i>Тема 1.1. Введение в специальность</i>			14
	Пр.работа №1. Вологодский строительный колледж. История. Перспективы развития.	Работа с текстом	2
	Пр.работа №2. Моя будущая специальность. Моя профессия в России и за рубежом. Пр.работа №3 Грамматика: Präsens Passiv	Сообщение Сообщение Выполнение грамматических упражнений	2 2
	Пр.работа №4. – Я-студент Вологодского строительного колледжа.. Пр.работа №5. Imperfekt Passiv, Perfekt Passiv, Plusquamperfekt Passiv Пр.работа № 6 Моя учеба в колледже Пр.работа № 7. Грамматика: Futurum Passiv, Infinitiv Passiv	Сообщение Выполнение грамматических упражнений, работа с текстом	2 2 2 2
<i>Тема 1.2 Российская Федерация</i>			16
	Пр.работа № 8. Общие сведения о России: географическое положение, ландшафт, культура, население, политика и промышленность.	Работа с текстом	2
	Пр.работа №9. Москва – культурная и политическая столица России. Достопримечательности Москвы.	Работа с текстом	2

	Пр. работа № 10. По городам России. Общие сведения об известных городах и их достопримечательностях.	Работа с текстом Сообщение	2
	Пр. работа №11 Великие люди России	Работа с текстом (инд. задания)	2
	Пр. работа №12. Экология. Цели. Задачи.	Работа с текстом	2
	Пр. работа № 13 Экологические проблемы в России.	Работа с текстом	2
	Пр. работа № 14 Экологические проблемы Вологодской области.	Поиск информации в СМИ, сообщение	2
	Пр. работа №15. Россия и страны изучаемого языка. Партнерские отношения с ФРГ, Швейцарией, Австрией, Лихтенштейном, Люксембургом.	Интернет-сообщение	2
<i>Тема 1.3 Вологодская область</i>			20
	Пр. работа №16. Вологодская область. Общие сведения Географическое положение. Рельеф. Климат. Растительный и животный мир.	Работа с текстом	2
	Пр. работа № 17 Известные люди Вологодской области.	сообщение	2
	Пр. работа 18. Районные центры Вологодской области	Карта Вол. области	2
	Пр. работа №19. Грамматика: Сложные предложения: сложносочиненные предложения, сочинительные союзы. Порядок слов в сложных предложениях.	Выполнение грамматических упражнений	2
	Пр. работа №20. Социокультурный портрет моей малой родины.	Рассказ-презентация	2
	Пр. работа №21. Памятные места Вологодской области.	Поиск информации	2

	Пр.работа №22. Из истории Вологды. Историческое становление города.	Работа с текстом	2
	Пр.работа № 23. Достопримечательности Вологды	Составление рассказа	2
	Пр.работа № 24 Заочная экскурсия по Вологде	Составление рассказа	2
	Пр.работа №25. Грамматика: Сложные предложения: сложноподчиненные предложения. Порядок слов в придаточных предложениях.	Выполнение грамматических упражнений	2 2 2
Раздел 2. Профессионально-ориентированный модуль			20
<i>Тема 2.1. Строительные материалы.</i>			
	Пр.работа № 26. Древесина. Общие сведения.	Работа с текстом и справочниками	2
	Пр.работа № 27 Чтение технического текста. Технические сокращения и обозначения.	Работа с текстом и справочниками	2
	Пр.работа № 28. Древесина. Технологические процессы. Работа с технической литературой.	Работа с текстом, инструкциями	2
	Пр.работа № 29. Чтение, перевод. Выявление сложных временных конструкций	Работа с гр.справочником	2
	Пр.работа № 30. Промышленное использование древесины. Работа с технической литературой	Работа с текстом Выполнение грамматических упражнений	2
	Пр.работа № 31 Древесина. Работа с терминологическими словарями..	Работа с текстом	2

		Выполнение грамматических упражнений	
	Пр.работа № 32. Грамматика: Инфинитив. Инфинитивные группы.	Выполнение грамматических упражнений	2
	Пр.работа № 33. Стекло. Работа с технической литературой. Грамматический анализ технического текста.	Работа с текстом Выполнение грамматических упражнений	2
	Пр.работа № 34. Современные строительные материалы. Изучение новых строительных материалов в строительстве. Работа с Интернет-ресурсами.	Интернет-сообщение	2
	Пр.работа № 35. Грамматика: Инфинитивные обороты.	Выполнение грамматических упражнений	2
3 КУРС			67
Раздел 1. Основной модуль			
<i>Тема 1.1. Страны изучаемого языка</i>			20
	Пр.работа № 36. Немецкоговорящие страны. Общие сведения о германских языках .	Сообщение по теме	2
	Пр.работа № 37. Грамматика: конструкция haben (sein) + Infinitiv	Выполнение грамматических упражнений	2
	Пр.работа № 38. Федеративная Республика Германия. Её географическое, политическое и экономическое положение в Европе и мире	Работа с текстом	2
	Пр.работа № 39 История Германии	Доп.источник, аутент.тексты, Ист.справка.	2
	Пр.работа № 40. Культурные и национальные традиции, обычаи и праздники	Работа с текстом, журналами.	2
	Пр.работа № 41. Австрия. Общие сведения. Географическое, политическое и экономическое положение Австрии в Европе и мире. Население. Культурные и национальные традиции.	Работа с текстом. Грамматическ	2

	Достопримечательности страны.	ий анализ текста	
	Пр.работа № 42. Швейцария. Общие сведения. Географическое, политическое и экономическое положение в Европе и мире. Население. Культурные и национальные традиции. Достопримечательности страны	Работа с текстом, сообщение	2
	Пр.работа № 43 Лихтенштейн. Общие сведения. Географическое, политическое и экономическое положение в Европе и мире. Население. Культурные и национальные традиции. Достопримечательности страны	Работа с текстом, сообщение	2
	Пр.работа № 44. Люксембург. Общие сведения. Географическое, политическое и экономическое положение в Европе и мире. Население. Культурные и национальные традиции. Достопримечательности страны.	Работа с текстом, сообщение	2
	Пр.работа № 45. Бельгия. Общие сведения. Географическое, политическое и экономическое положение в Европе и мире. Население. Культурные и национальные традиции. Достопримечательности страны	Работа с текстом, сообщение	2
Раздел 2. Профессионально-ориентированный модуль			26
<i>Тема 2.1. Строительное оборудование машины и механизмы. Современные компьютерные технологии с использованием ин.языка.</i>			
	Пр.работа № 46 . Специальность «Земельно-имущественные отношения». Особенности профессии.	Составление текста	2
	Пр.работа № 47 . Профессиональные способности и качества. Профессиональные знания и умения.	Работа с диаграммой	2
	Пр.работа № 48 Профессиональные знания и умения. Должностные обязанности.	Работа с текстом	2
	Пр.работа № 49 . Организация фирмы. Изучение структуры и подразделений землеустроительной фирмы. Наличие отделов и должностей	Составление схемы фирмы	2
	Пр.работа № 50 . Составление визитной карточки Заполнение анкеты	Оформление визитной карточки	2
	Пр.работа № 51 . Составление диалогов. Устройство на работу. Составление резюме,	Составление резюме	2

	Пр.работа № 52. Беседа с работодателем	Составление диалогов	2
	Пр.работа № 53. Приборы и инструменты по специальности. Специальное оборудование. Геодезические и топографические приборы.	Работа с текстом	2
	Пр.работа № 54. Работа с инструкциями по землеустроительному оборудованию	Перевод инструкций	2
	Пр.работа № 55. Отчет по производственной практике по специальности	Презентация	2
	Пр.работа № 56. Профессионально- ориентированный перевод с элементами грамматического анализа.	Работа с текстом	2
	Пр.работа № 57. Терминологические словари. Составление словаря к курсовому проекту. Работа с чертежами. План защиты проекта	Работа со спр.лит.	4
	Дифференцированный зачет		2
		Итого:	118

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ ПРАКТИЧЕСКИХ РАБОТ И КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ВЫПОЛНЕНИЯ СТУДЕНТОМ ПРАКТИЧЕСКИХ РАБОТ

Практическая работа № 1

Тема: Вологодский строительный колледж. История. Перспективы развития.

Цели: Формирование навыков монологической и диалогической речи, навыков чтения и перевода

Содежание занятия:

1. Диалоги по теме
2. Работа с текстом
3. Составление устного рассказа

«Я – студент Вологодского строительного колледжа»

Практическая работа № 2

Тема: Моя будущая специальность. Моя профессия в России и за рубежом.

Цели: Формирование навыков монологической и диалогической речи, формирование навыков восприятия на слух

Содержание занятия:

1. Аудирование по теме.
2. Введение новой лексики. Профессиональная лексика.
3. Поиск и презентация информации по теме.

Практическая работа № 3

Тема: Работа над грамматикой *Präsens Passiv*

Цели: Формирование грамматических навыков по теме «*Passiv*»

Содержание занятия:

1. Работа с теоретическим материалом.
2. Выполнение грамматических упражнений

Практическая работа № 4

Тема: Я - студент Вологодского строительного колледжа. Моя учеба в колледже

Цели: Формирование навыков монологической и диалогической речи, развитие навыков чтения с извлечением необходимой информации

Содержание занятия:

1. Устный опрос по теме.
2. Работа с текстом
3. Выполнение заданий по тексту

Практическая работа № 5

Тема: Работа над грамматикой *Imperfekt Passiv, Perfekt Passiv, Plusquamperfekt Passiv*

Цели: Формирование грамматических навыков по теме «*Passiv*»

1. **Содержание занятия:**
2. Работа с теоретическим материалом.
3. Выполнение грамматических упражнений

Практическая работа № 6

Тема: Моя учеба в колледже

Цели: Формирование навыков монологической и диалогической речи, развитие навыков чтения с извлечением необходимой информации

Содержание занятия:

1. Устный опрос по теме.
2. Работа с текстом
3. Выполнение заданий по тексту

Практическая работа № 7

Работа над грамматикой Futurum Passiv, Infinitiv Passiv

Цели: Формирование грамматических навыков по теме.

Содержание занятия:

1. Работа с теоретическим материалом.
2. Выполнение грамматических упражнений

Практическая работа № 8

Тема: Общие сведения о России: географическое положение, ландшафт, культура, население, политика и промышленность.

Цели: Формирование навыков чтения с извлечением необходимой информации

Содержание занятия:

1. Введение новой лексики
2. Обсуждение темы.
3. Работа над текстом по теме.

Практическая работа № 9

Тема: Москва – культурная и политическая столица России.

Достопримечательности Москвы.

Цели: Формирование навыков монологической и диалогической речи и перевода.

Содержание занятия:

1. Беседа по теме
2. Работа с текстом.
3. Диалоги по теме.

Практическая работа № 10

Тема: По городам России. Общие сведения об известных городах и их достопримечательностях.

Цели: Формирование техники чтения вслух, развитие навыков говорения, навыков монологической речи

Содержание занятия:

1. Индивидуальное задание по переводу.
2. Чтение текстов вслух
3. Передача информации в монологе
4. Выполнение лексических упражнений

Практическая работа № 11

Тема: Великие люди России.

Цели: Развитие навыков чтения с извлечением полной информации, навыков монологической речи, развитие лексических навыков, навыков письма

Содержание занятия:

1. Работа с лексикой
2. Работа с текстом, выполнение заданий

Практическая работа № 12

Тема: Экология. Цели. Задачи.

Цели: Развитие навыков говорения, навыков монологической речи, развитие лексических навыков, навыков чтения

Содержание занятия:

1. Работа с лексикой
 2. Работа с текстом, выполнение заданий
 3. Работа с лексикой
 4. Работа с текстом, выполнение заданий
- Составление письменного пересказа

Практическая работа № 13

Тема: Экологические проблемы в России.

Цели: Развитие навыков говорения, навыков монологической речи, развитие лексических навыков, навыков письма

Содержание занятия:

5. Работа с лексикой
6. Работа с текстом, выполнение заданий
7. Составление письменного пересказа

Практическая работа № 14

Тема: Экологические проблемы Вологодской области

Цели: Формирование навыков монологической и диалогической речи.

Содержание занятия:

1. Обсуждение проблемы с использованием новой лексики
2. Составление плана рассказа
3. Поиск информации, подбор иллюстративного материала

Практическая работа № 15

Тема: Россия и страны изучаемого языка. Партнерские отношения с ФРГ, Швейцарией, Австрией, Лихтенштейном, Люксембургом

Цели: Формирование навыков монологической и диалогической речи, развитие лексических навыков, навыков чтения и перевода

Содержание занятия:

1. Работа с картой мира
2. Имена собственные.
3. Географические названия

4. Презентация подготовленных сообщений

Практическая работа № 16

Тема: Вологодская область. Общие сведения Географическое положение. Рельеф. Климат. Растительный и животный мир.

Цели: Формирование техники чтения вслух, развитие навыков говорения, лексических навыков.

Содержание занятия:

1. Работа над лексикой
2. Чтение, перевод текста
3. Выполнение заданий по тексту.

Практическая работа № 17

Тема: Известные люди Вологодской области.

Цели: Формирование навыков чтения и перевода

Содержание занятия:

1. Беседа по теме
2. Чтение, перевод текста
3. Выполнение заданий по тексту.

Практическая работа № 18

Тема: Районные центры Вологодской области.

Цели: Формирование навыков монологической и диалогической речи, развитие лексических навыков, навыков чтения и перевода

Содержание занятия:

1. Работа с картой Вологодской области
2. Имена собственные.
3. Географические названия
4. Презентация подготовленных сообщений

Практическая работа № 19

Тема: Работа над грамматикой. Сложные предложения: сложносочиненные предложения, сочинительные союзы. Порядок слов в сложных предложениях.

Цели: Формирование грамматических навыков. Формирование навыков работы со справочной литературой.

Содержание занятия:

1. Работа с теоретическим материалом.
2. Выполнение грамматических упражнений

Практическая работа № 20

Тема: Социокультурный портрет моей малой родины

Цели: Формирование навыков монологической и диалогической речи, развитие навыков чтения с извлечением необходимой информации

Содержание занятия:

1. Обсуждение проблемы с использованием новой лексики
2. Составление плана рассказа
3. Поиск информации, подбор иллюстративного материала

Практическая работа № 21

Тема: Памятные места Вологодской области.

Цели: Формирование навыков монологической и диалогической речи, развитие лексических навыков, навыков чтения и перевода

Содержание занятия:

1. Обсуждение проблемы с использованием новой лексики
2. Составление плана рассказа, исторической справки
3. Поиск информации, подбор иллюстративного материала

Практическая работа № 22

**Тема: Из истории Вологды. Историческое становление города.
Достопримечательности Вологды**

Цели: Формирование навыков монологической и диалогической речи, развитие лексических навыков, навыков чтения и перевода

Содержание занятия:

1. Обсуждение проблемы с использованием новой лексики
2. Работа с текстом
3. Поиск информации, подбор иллюстративного материала

Практическая работа № 23

Тема: Достопримечательности Вологды

Цели: Формирование навыков монологической и диалогической речи, развитие лексических навыков, навыков чтения и перевода

Содержание занятия:

1. Обсуждение проблемы с использованием новой лексики
2. Работа с текстом
3. Поиск информации, подбор иллюстративного материала

Практическая работа № 24

Тема: Заочная экскурсия по городу. Достопримечательности Вологды

Цели: Формирование навыков монологической и диалогической речи, развитие лексических навыков, навыков чтения и перевода

Содержание занятия:

1. Обсуждение проблемы с использованием новой лексики
2. Работа с текстами
3. Поиск информации, подбор иллюстративного материала
4. Подготовка рассказа по теме

Практическая работа № 25

Тема: Работа над грамматикой. Сложные предложения: сложноподчиненные предложения. Порядок слов в придаточных предложениях.

Цели: Формирование грамматических навыков

Содержание занятия:

1. Работа с теоретическим материалом.
2. Выполнение грамматических упражнений

Практическая работа № 26

Тема: Строительные материалы: Древесина. Общие сведения. Чтение технического текста.

Цели: Формирование навыков работы над чтением и переводом специального текста

Содержание занятия:

1. Технические сокращения и обозначения
2. Работа со специальным текстом
3. Выполнение заданий по тексту

Практическая работа № 27

Тема: Чтение технического текста. Технические сокращения и обозначения.

Цели: Формирование навыков технического чтения, перевода, развитие навыков работы со справочной литературой.

Содержание занятия:

1. Особенности грамматического анализа
2. Чтение и перевод текста
3. Выявление сложных грамматических конструкций.

Практическая работа № 28

Тема: Древесина. Работа с технической литературой

Цели: Формирование навыков технического чтения, перевода, развитие навыков работы со справочной литературой, формирование навыков грамматического анализа специального текста

Содержание занятия:

1. Чтение, перевод специального текста
- 2 Грамматический анализ специального текста

Практическая работа № 29

Тема: Чтение, перевод. Выявление сложных временных конструкций. Грамматика: Инфинитив. Инфинитивные группы.

Цели: Формирование грамматических навыков

Содержание занятия:

1. Работа с теоретическим материалом.
2. Выполнение грамматических упражнений

Практическая работа № 30

Тема: Промышленное использование древесины. Работа со специальной литературой.

Цели: Формирование навыков технического чтения, перевода, развитие навыков работы со справочной литературой, формирование навыков грамматического анализа специального текста

Содержание занятия:

1. Чтение, перевод специального текста
- 2 Грамматический анализ специального текста

Практическая работа № 31

Тема: Древесина. Работа с терминологическими словарями.

Цели: Формирование навыков работы чтения и перевода специального текста

Формирование лексических и грамматических навыков

Содержание занятия:

1. Работа над чтением
2. Перевод с извлечением необходимой информации
3. Выполнение заданий по тексту

Практическая работа № 32

Тема: Грамматика: Инфинитив. Инфинитивные обороты.

Цели: Формирование лексических и грамматических навыков

Содержание занятия:

4. Работа над теоретическим материалом
5. Выполнение грамматических упражнений
6. Выполнение заданий по тексту

Практическая работа № 33

Тема: Стекло. Работа с технической литературой.

Цели: Формирование лексических и грамматических навыков

Содержание занятия:

1. Работа над чтением
2. Перевод с извлечением необходимой информации
3. Выполнение заданий по тексту

Практическая работа № 34

Тема. Современные материалы. Изучение новых материалов.

Цели: Развитие умений работать со справочной литературой

Содержание занятия:

1. Работа над чтением
2. Перевод с извлечением необходимой информации
3. Выполнение заданий по тексту

Практическая работа № 35

Тема: Землеустройство. Цели, задачи.

Цели: Формирование навыков монологической и диалогической речи, развитие лексических навыков, навыков чтения и перевода

Содержание занятия:

1. Работа с лексикой по теме
2. Выполнение лексических упражнений

1. Работа над переводом с русского языка
2. Составление рассказа по теме

Практическая работа № 36

Тема: Страны изучаемого языка. Немецкоговорящие страны. Общие сведения о германских языках .

Цели: Развитие умений читать с извлечением необходимой информации

Содержание занятия:

1. Работа с картой мира. Географические названия
2. Работа с лексикой
3. Чтение, перевод текста по теме
4. Выполнение лексических упражнений по тексту

Практическая работа № 37

Тема: 35 Грамматические конструкции в специальном тексте

Цели: Формирование грамматических навыков

Содержание занятия:

1. Работа с теоретическим материалом.
2. Выполнение грамматических упражнений

Практическая работа № 38

Тема: Федеративная Республика Германия. Её географическое, политическое и экономическое положение в Европе и мире

Цели: Развитие умений читать с извлечением необходимой информации

Содержание занятия:

1. Работа с картой мира. Географические названия
2. Работа с лексикой
3. Чтение, перевод текста по теме
4. Выполнение лексических упражнений по тексту

Практическая работа № 39

Тема: История Германии

Цели: Цели: Развитие умений читать с извлечением необходимой информации

Содержание занятия:

1. Работа с картой мира. Географические названия
2. Работа с лексикой
3. Чтение, перевод текста по теме
4. Выполнение лексических упражнений по тексту

Практическая работа № 40

Тема: Культурные и национальные традиции, обычаи и праздники

Цели: Развитие умений читать с извлечением необходимой информации

Содержание занятия:

1. Работа с картой мира. Географические названия
2. Работа с лексикой
3. Чтение, перевод текста по теме
4. Выполнение лексических упражнений по тексту

Практическая работа № 41

Тема: Австрия. Общие сведения. Географическое, политическое и экономическое положение Австрии в Европе и мире. Население. Культурные и национальные традиции. Достопримечательности страны

Цели: Формирование чтения и перевода, восприятия немецкой речи на слух, навыков диалогической и монологической речи.

Содержание занятия:

1. Работа с картой мира. Географические названия
2. Работа с лексикой
3. Чтение, перевод текста по теме
4. Выполнение лексических упражнений по тексту
5. Подготовка устного сообщения

Практическая работа № 42

Тема: Швейцария. Общие сведения. Географическое, политическое и экономическое положение в Европе и мире. Население. Культурные и национальные традиции. Достопримечательности страны

Цели: Цели: Формирование чтения и перевода, восприятия немецкой речи на слух, навыков диалогической и монологической речи.

Содержание занятия:

1. Работа с картой мира. Географические названия
2. Работа с лексикой
3. Чтение, перевод текста по теме
4. Выполнение лексических упражнений по тексту
5. Подготовка устного сообщения

Практическая работа № 43

Тема: Лихтенштейн. Общие сведения. Географическое, политическое и экономическое положение в Европе и мире. Население. Культурные и национальные традиции

Цели: Цели: Формирование чтения и перевода, восприятия немецкой речи на слух, навыков диалогической и монологической речи.

Содержание занятия:

1. Работа с картой мира. Географические названия

2. Работа с лексикой
3. Чтение, перевод текста по теме
4. Выполнение лексических упражнений по тексту
5. Подготовка устного сообщения

Практическая работа № 44

Тема: Люксембург. Общие сведения. Географическое, политическое и экономическое положение в Европе и мире. Население. Культурные и национальные традиции. Достопримечательности страны.

Цели: Цели: Формирование чтения и перевода, восприятия немецкой речи на слух, навыков диалогической и монологической речи.

Содержание занятия:

1. Работа с картой мира. Географические названия
2. Работа с лексикой
3. Чтение, перевод текста по теме
4. Выполнение лексических упражнений по тексту
5. Подготовка устного сообщения

Практическая работа № 45

Тема: Бельгия. Общие сведения. Географическое, политическое и экономическое положение в Европе и мире. Население. Культурные и национальные традиции. Достопримечательности страны

Цели: Цели: Формирование чтения и перевода, восприятия немецкой речи на слух, навыков диалогической и монологической речи.

Содержание занятия:

1. Работа с картой мира. Географические названия
2. Работа с лексикой
3. Чтение, перевод текста по теме
4. Выполнение лексических упражнений по тексту

5. Подготовка устного сообщения

Практическая работа № 46

Тема: Специальность «Земельно-имущественные отношения». Особенности профессии.

Цели: Формирование коммуникативных умений Чтения и письма, восприятия немецкой речи на слух, навыков диалогической и монологической речи

Содержание занятия:

1. Работа с аутентичными источниками
2. Подготовка сообщения -репортажа

Практическая работа № 47

Тема: Профессиональные способности и качества. Профессиональные знания и умения

Цели: Формирование коммуникативных умений чтения и письма, навыков диалогической и монологической речи

Содержание занятия:

1. Работа с источниками
2. Подготовка сообщения

Практическая работа № 48

Тема: Профессиональные знания и умения. Должностные обязанности

Цели: Формирование навыков работы над чтением специального текста

Содержание занятия:

1. Работа над терминологией
2. Чтение специального текста
3. Подготовка сообщения

Практическая работа № 49

Тема: Организация фирмы. Изучение структуры и подразделений землеустроительной фирмы

Цели: Формирование навыков перевода срусского языка

Содержание занятия:

1. Работа с теоретическим материалом
2. Выполнение грамматических упражнений

Практическая работа № 50

Тема: Составление визитной карточки. Заполнение анкеты

Цели: Формирование навыков диалогической и монологической речи, чтения и перевода.

Содержание занятия:

1. Работа с анкетами
2. Компьютерный набор специального текста
3. Выполнение заданий по тексту

Практическая работа № 51

Тема: Составление диалогов. Устройство на работу. Составление резюме

Цели: Формирование навыков диалогической и монологической речи, чтения и перевода специального текста. Развитие умений работать с компьютером с использованием нем.языка

Содержание занятия:

1. Работа со справочной литературой
2. Компьютерный набор специального текста
3. Чтение и перевод специального текста
4. Выполнение заданий

Практическая работа № 52

Тема: Беседа с работодателем

Цели: Формирование навыков диалогической и монологической речи.

Содержание занятия:

1. Работа с терминологией, клише
2. Составление диалога
3. Выразительное чтение вслух
4. Выполнение заданий

Практическая работа № 53

Тема: Приборы и инструменты по специальности. Специальное оборудование. Геодезические и топографические приборы.

Цели: Формирование навыков диалогической и монологической речи, чтения и перевода специального текста. Развитие умений работать с компьютером с использованием нем.языка

Содержание занятия:

1. Работа со справочной литературой
2. Компьютерный набор специального текста
3. Чтение и перевод специального текста
4. Выполнение заданий по тексту

Практическая работа № 54

Тема Работа с инструкциями по землеустроительному оборудованию:

Цели: Навыки применения нем.языка в практической деятельности

Содержание занятия:

1. Работа с терминологией по теме
2. Работа над переводом с русского языка
1. Составление сообщения по теме

Практическая работа № 55

Тема: Производственная практика по специальности Цели: Формирование навыков монологической и диалогической речи, развитие лексических навыков, навыков чтения и перевода

Содержание занятия:

1. Работа с лексикой по теме
2. Выполнение лексических упражнений
1. Работа над переводом с русского языка
2. Составление рассказа по теме

Практическая работа № 56

Тема: Профессионально - ориентированный перевод с элементами грамматического анализа

Цели: Формирование навыков специального перевода

Содержание занятия:

1. Работа с терминологией
2. Перевод специального текста
3. Выполнение заданий по тексту

Практическая работа № 57

Тема: Профессионально ориентированный перевод. Терминологические словари.

Цели: Формирование навыков специального перевода с элементами грамматического анализа

Содержание занятия:

1. Работа с терминологией
2. Перевод специального текста
3. Выполнение заданий по тексту
4. Грамматический анализ текста

Практическая работа № 58

Тема: Аннотация (защита проекта)

Цели: Контроль знаний и умений по специальности

Содержание занятия:

1. Презентация работы
2. Анализ деятельности

Методические рекомендации по подготовке устного сообщения

- Нужно определить, что хочешь и можешь сказать по теме на иностранном языке.
- Соотнести замысел высказывания со своими возможностями, с тем, какими языковыми средствами располагаешь
- Вспомнить нужные речевые образцы, слова, сочетания слов для передачи замысла сообщения.
- Обратиться к тексту, упражнениям, в которых эта или близкая к ней тема отражена, чтобы использовать материал для сообщения.
- Отобрать нужные речевые образцы, провести в них необходимую лексическую замену или расширение.
- Составить план сообщения, записать его.

- Устно проговорить своё сообщение в соответствии с планом. Методические рекомендации при работе с текстом
- Прочти текст, стараясь понять общее содержание и вывести из контекста значение незнакомых слов.
- Обратись к словарю, чтобы найти значения незнакомых слов.
- Проработай новый лексический материал .
- Прочти текст медленно вслух, обращая особое внимание на произношение новых слов и стараясь запомнить информацию.
- Выпиши из текста новые для тебя формы.
- Составь список ключевых слов из текста так, чтобы он отражал канву содержания.
- При чтении текста у студента должна быть выработана определённая система в самостоятельной работе. Он должен:
 - понять, о чём говорится в тексте на основе знакомых языковых явлений и большого контекста;
 - максимально использовать контекстуальную и языковую догадку;
 - определять исходную форму незнакомых слов с помощью различных трансформационных операций;
 - обращаться к словарю, чтобы найти значения незнакомых слов.

Критерии оценивания устного сообщения

Оценка «5» ставится студенту, если он в целом справился с поставленными речевыми задачами. Его высказывание было связным и логически последовательным. Диапазон используемых языковых средств достаточно широк. Языковые средства были правильно употреблены, практически отсутствовали ошибки, нарушающие коммуникацию, или они были незначительны. Объем высказывания соответствовал тому, что задано программой на данном году обучения. Наблюдалась легкость речи и достаточно правильное произношение. Речь ученика была эмоционально окрашена, в ней имели место не только передача отдельных фактов (отдельной информации), но и элементы их оценки, выражения собственного мнения.

Оценка «4» выставляется студенту, если он в целом справился с поставленными речевыми задачами. Его высказывание было связным и последовательным. Использовался довольно большой объем языковых средств, которые были употреблены правильно. Однако были сделаны отдельные ошибки, нарушающие коммуникацию. Темп речи был несколько замедлен. Отмечалось произношение, страдающее сильным влиянием родного языка. Речь была недостаточно эмоционально окрашена. Элементы оценки имели место, но в большей степени высказывание содержало информацию и отражало конкретные факты.

Оценка «3» ставится студенту, если он сумел в основном решить поставленную речевую задачу, но диапазон языковых средств был ограничен, объем высказывания не достигал нормы. Ученик допускал языковые ошибки. В некоторых местах нарушалась последовательность высказывания. Практически отсутствовали элементы оценки и выражения собственного мнения. Речь не была эмоционально окрашенной. Темп речи был замедленным.

Оценка «2» ставится студенту, если он только частично справился с решением коммуникативной задачи. Высказывание было небольшим по объему (не соответствовало требованиям программы). Наблюдалась устная вокабуляра. Отсутствовали элементы собственной оценки. Учащийся допускал большое количество ошибок, как языковых, так и фонетических. Многие ошибки нарушали общение, в результате чего возникало непонимание между речевыми партнерами.

Методические указания по работе со словарем.

Прежде всего, словари, включающие меньше 20 тысяч слов, не стоит применять для освоения языка – там не будет большинства слов, которые вы встретите в тексте. Лучше иметь базисный словарь, который включает восемьдесят тысяч слов. А для более важной работы с переводами необходим большой словарь, содержащий 120 тысяч слов. Работа с иностранным текстом предполагает определенный уровень культуры пользования словарем. Прежде всего, нужно повторить алфавит и твердо его знать. Это сократит время поиска слов, Вам будет намного легче искать неизвестные слова. В словаре слова располагаются строго в алфавитном порядке, причем он соблюдается и внутри слова.

При пользовании словарем важно уметь читать грамматические характеристики слова. Например: *vi* – *verbum intransitivum* – непереходный глагол, *vt* - *verbum transitivum* – переходный глагол; *_** - глагол сильного спряжения, *(s)* – образует *Perfekt* и *Plusquamperfekt* с глаголом *sein*. Так, в словарной статье глагола *fahren* читаем: *fahren** - глагол сильный; I. *vt*. – переходный: 1. везти; 2. управлять машиной, водить машину; форма *Perf.*: *hat gefahren*. II. *vi*. – непереходный глагол; *(s)* – форма перфекта – *ist gefahren*; ехать. Грамматические характеристики глагола помогают выбрать в словаре одно из нескольких значений: 1) *Wer hat Sie nach Hause gefahren?* (*vt* - переходный) - Кто довез Вас домой? 2) *Sind Sie mit dem Auto gefahren?* (*vi* - непереходный) - Вы ехали на машине? К основным грамматическим характеристикам существительного следует отнести его род.

Пометами *m*, *f* или *n* обозначаются соответственно мужской, женский или средний род. Учитывая информацию, заключенную в форме артикля, мы быстрее можем выделить стержень предложения.

В немецком языке очень распространены сложные существительные, состоящие из двух или более основ. Чтобы понять значение сложного слова, нужно знать значение составляющих его частей, причем следует помнить, что основным является значение последнего слова, а предыдущее его определяет, например: *Grund//lehre* – основное учение; *Frage//wort* – вопросительное слово. Некоторую трудность при работе со словарем представляют сильные и неправильные глаголы, встречающиеся в тексте не в исходной форме (*Infinitiv*), а в *Präteritum* и *Partizip II*. Если Вы забыли исходную форму такого глагола, нужно обратиться к таблице глаголов сильного и неправильного спряжения, которая имеется в каждом словаре.

В соответствующей графе находится форма, которая Вам встретится в тексте, на этой же линии в первой левой колонке дается *Infinitiv*. После нахождения формы *Infinitiv* легко найти в словаре значение данного слова. Итак, изучив правила пользования словарем, Вы будете извлекать из него максимум информации, необходимой для перевода с немецкого языка на русский. Помните, что, хотя словарь и является необходимым инструментом при переводе, но его одного недостаточно. В процессе перевода необходимо мобилизовать все познания из области, близкой к проблеме конкретного переводимого текста.

Поэтому, начиная перевод, не открывайте сразу словарь. Сначала посмотрите заголовок, подзаголовок, текст, попытайтесь понять общий смысл. При этом можно посмотреть в словаре несколько слов, которые кажутся Вам ключевыми. Как правило, это существительные. Лишь после этого можно приступить к последовательному переводу.

- Работая со словарем, выучите немецкий алфавит, а также ознакомьтесь по предисловию с построением словаря и системой условных обозначений, принятых в данном словаре.

- Слова выписывать в тетрадь или на карточки в исходной форме с соответствующей грамматической характеристикой, т.е. существительные с определенным артиклем, в именительном падеже единственного числа, указывая окончание родительного падежа единственного числа и суффикс множественного числа; глаголы в неопределенной форме (в инфинитиве), указывая для сильных глаголов основные формы; прилагательные - в краткой форме.
- Выписать новые слова из предложения рекомендуется следующим образом:

Die Jugend aus verschiedenen Ländern nimmt an den Festivalen teil.

das Land -(e)s, Länder - страна (в предложении это существительное стоит в

дательном падеже множественного числа - Ländern);

teilnehmen (nahm teil, teilgenommen) - участвовать, принимать участие (в

предложении этот глагол стоит в 3-м лице единственного числа презенса, причем

отделяемая приставка стоит в конце предложения - nimmt... teil);

verschieden – различный (в предложении это прилагательное стоит в дательном падеже множественного числа).

- Нужно выписывать и запоминать в первую очередь наиболее употребительные глаголы, существительные, прилагательные и наречия, а также строевые слова (т.е. все местоимения, модальные и вспомогательные глаголы, предлоги, союзы и частицы). Ориентироваться при этом на словари-минимумы учебников и учебных пособий.
- Учитывать при переводе многозначность слов и выбирать в словаре подходящее по значению русское слово, исходя из общего содержания переводимого текста. Например, в следующих предложениях контекст определяет, какое значение слова die Prüfung - "испытание" или "экзамен" - следует выбирать:

a) Die Prüfung der neuen Maschine begann um 7 Uhr morgens.- Испытание новой машины началось в 7 часов утра.

b) Die Prüfung in der deutschen Sprache fand am Montag statt.- Экзамен по немецкому языку состоялся в понедельник.

- Выписывать так называемые интернациональные слова, обращать внимание на то, что наряду с частым совпадением значений слов в русском и немецком языках (например: die Globalisierung - глобализация) бывает резкое расхождение
- в значениях слов. Так, немецкое слово „die Produktion“ имеет чаще всего значение "производство" и, реже, "продукция".
- Эффективным средством расширения запаса слов служит знание способов словообразования в немецком языке. Умея расчленить производное слово на корень, префикс и суффикс, легче определить значения неизвестного слова. Кроме того, зная значение наиболее употребительных префиксов и суффиксов, можно без труда понять значение семьи слов, образованных от одного корня: wissen – знать; die Wissenschaft – наука; der Wissenschaftler - ученый, научный работник; wissenschaftlich - научный
- Обращать внимание на то, что в немецком языке очень распространены сложные слова, а в словарях они не всегда даются. Поэтому нужно уметь расчленить сложное слово на составные части и найти их значение по словарю; при переводе

сложного слова следует помнить о том, что основным словом является последнее, а стоящие перед ним слова определяют его, например: der Arbeitsplan - рабочий план или план работы. Сложное немецкое слово может переводиться на русский язык различными способами. Ему может соответствовать:

- 1) существительное с определением: der Fernstudent – студент-заочник
- 2) существительное с несогласованным определением: die Lichtgeschwindigkeit - скорость света
- 3) существительное и существительное с предлогом: der Friedenskampf - борьба за мир

4) одно слово: das Wörterbuch- словарь

- В каждом языке имеются специфические словосочетания, свойственные только данному языку. Эти устойчивые словосочетания (так называемые идиоматические выражения) являются неразрывным целым, значение которого не всегда можно уяснить путем перевода составляющих его слов. Устойчивые словосочетания одного языка не могут быть буквально переведены на другой язык. Так, например, немецкому обороту "Wie alt sind Sie?" (букв. "Как вы стары?") соответствует русское выражение "Сколько вам лет?", немецкому обороту "Wie geht es Ihnen?" соответствуют русские выражения "Как дела?", "Как поживаете?", хотя в немецких оборотах нет слов "дело" и "поживать". Такие обороты и выражения следует выписывать целиком и заучивать наизусть.
- Следует обратить внимание на разницу в управлении (т.е. в употреблении предлогов и дополнений) глаголов и прилагательных в немецком и русском языках и учитывать это при переводе. Например, глагол sich befassen требует после себя предлога mit с дополнением в дательном падеже; в русском языке глагол такого же значения "заниматься" требует после себя дополнения в творительном падеже без предлога, например: Er befasst sich mit der Forschungsarbeit (Dat.) im Wirtschaftsbereich. Он занимается исследовательской работой (тв. пад.) в области экономики
-

Указания по работе над переводом текста

с немецкого языка на русский

В немецко-русских словарях все слова располагаются в строго алфавитном порядке. Причем алфавитному распределению подлежат не только первые буквы слова, но и все последующие. Имя существительное дается без артикля. После имени существительного указывается род m (maskulinum)— мужской род, n (neutrum) — средний род, f (femininum) — женский род. Например: Gefahr f. После существительного приводится также окончание родительного падежа и суффикс множественного числа. Например: Gesicht n -es, -er. Глаголы, изменяющие при спряжении основу, помечены звездочкой. Их основные формы приведены в грамматическом справочнике.

Чтобы найти незнакомое слово в немецко-русском словаре, надо уяснить себе, какой частью речи оно является (по окончаниям, наличию артикля или предлога перед

существительным и т. д.). Если слово стоит не в своей начальной форме, то эту форму нужно установить прежде, чем начать искать слово в словаре .

Чтобы умело и быстро пользоваться словарем, нужно хорошо знать немецкий алфавит и ознакомиться с условными обозначениями, данными в начале каждого словаря.

При выборе в словаре значения незнакомого слова необходимо учитывать многозначность слов; только просмотрев все значения слова, можно выбрать подходящее по смыслу значение, исходя из общего содержания переводимого текста.

Некоторую трудность представляет собой перевод сложных существительных. Часто сложное существительное трудно найти целиком в словаре. В этом случае нужно определить, из каких слов состоит сложное существительное и перевести каждое из них в отдельности. При этом следует помнить, что первое слово является определением ко второму, например: das Wohnhaus «жилой дом»— wohnen «жить» + das Haus «дом».

Приступая к переводу текста, необходимо прочитать весь текст или абзац, чтобы уяснить себе общее содержание на основании знакомых слов. Никогда не следует переводить слова в предложении подряд. Перевод предложения следует начинать лишь после того, как вы разобрались в построении предложения. Для этого следует найти в предложении сначала сказуемое с относящимися к нему словами (группа сказуемого), а затем подлежащее с относящимися к нему словами (группа подлежащего).

Для немецкого предложения характерны:

- а) твердый порядок слов (постоянное место сказуемого);
- б) обязательное наличие сказуемого и подлежащего.

Эти особенности построения немецкого предложения следует учитывать при определении слов, в которых заключен основной смысл любого предложения. Такими словами являются сказуемое, подлежащее и прямое дополнение.

Общие понятия об основных методах и приемах технического перевода.

Рассмотрим основные методы и приемы технического перевода оригинальной специализированной литературы:

1. Объединение приложений – это прием, состоящий в преобразовании двух (или более) самостоятельных высказываний в одно простое или сложное предложение на языке перевода. Между компонентами высказывания, оформленными на немецком языке в качестве самостоятельных предложений, иногда обнаруживается весьма тесная смысловая связь. В русском языке с его большей тягой к ясности и точности такие связи обычно получают синтаксические выражения. Поэтому вполне оправдан перевод, в котором 2-3 самостоятельных предложения объединяются в одно сложное (или простое). Здесь синтаксическая компрессия достигается следующими дополнительными приемами: –

придаточные предложения свертываются в словосочетания; – устраняются повторы, оформленные как часть сложносочиненного предложения; – подчинительная связь заменяется на сочинительную при переводе сложноподчиненных предложений с обстоятельным придаточным уступки.

2. Членение предложений - это такой прием, при котором одно исходное предложение (простое/сложное) преобразуется в два (или более) самостоятельных предложений. Причины членения предложения при переводе могут заключаться в следующем: – в характере связи между составными частями сложносочиненного предложения в английском языке; часто эта связь оказывается настолько ослабленной, что при переводе такие сложносочиненные предложения приходится преобразовывать в самостоятельные предложения;¹³ – перегруженность предложения информацией как одна из причин его членения.

3. Классификация фразеологизмов при техническом переводе включает в себя: – фразеологические сочетания: отдельные слова здесь сохраняют некоторую смысловую самостоятельность, а значение словосочетаний складываются из значений составляющих его слов; – фразеологические единства: значение всего сочетания выводится из значения отдельных слов, но при этом отдельные слова по смыслу не самостоятельны и служат для обозначения общего целого значения; – фразеологические сращения: значение словосочетания неделимо по смыслу и не выводится из значения отдельных слов, входящих в состав данного предложения. Распознавание фразеологизмов в предложении проводится при логическом анализе строения предложения; основным подспорьем при поиске значений фразеологических сочетаний являются фразеологические словари, словари сленга и идиом.

4. Приемы транскрипции, транслитерации и сохранения графики (непосредственное включение иноязычного слова в текст) как три способа передачи немецких имен и названий: – транскрибирование выполняется в зависимости от языка, к которому принадлежит личное имя или фамилия с учетом указания оригинала; – транслитерация применяется при передаче сложных имен собственных буквами латинского алфавита, соответственно звучанию конкретного имени собственного на языке оригинала; – метод непосредственного включения имени собственного в перевод с введением обобщенного слова все чаще используется при передаче немецких названий фирм, программных продуктов и аппаратного обеспечения.

Критерии оценивания чтения, работы с текстами

Чтение с пониманием основного содержания прочитанного (ознакомительное)

Оценка «5» ставится студенту, если он понял основное содержание оригинального текста¹, может выделить основную мысль, определить основные факты, умеет догадываться о значении незнакомых слов из контекста, либо по словообразовательным элементам, либо по сходству с родным языком. Скорость чтения иноязычного текста может быть несколько замедленной по сравнению с той, с которой студент читает на родном языке.

Оценка «4» ставится студенту, если он понял основное содержание оригинального текста, может выделить основную мысль, определить отдельные факты. Однако у него недостаточно развита языковая догадка, и он затрудняется в понимании некоторых незнакомых слов, он вынужден чаще обращаться к словарю, а темп чтения более замедленен.

Оценка «3» ставится студенту, который не совсем точно понял основное содержание прочитанного, умеет выделить в тексте только небольшое количество фактов, совсем не развита языковая догадка.

Оценка «2» выставляется студенту в том случае, если он не понял текст или понял содержание текста неправильно, не ориентируется в тексте при поиске определенных фактов, не умеет семантизировать незнакомую лексику.

Чтение с полным пониманием содержания (изучающее)

Оценка «5» ставится студенту, когда он полностью понял несложный оригинальный текст. Он использует при этом все известные приемы, направленные на понимание читаемого (смысловую догадку, анализ).

Оценка «4» выставляется студенту, если он полностью понял текст, но многократно обращался к словарю.

Оценка «3» ставится, если студент понял текст не полностью, не владеет приемами его смысловой переработки.

Оценка «2» ставится в том случае, когда текст студентом не понят. Он с трудом может найти незнакомые слова в словаре.

Чтение с нахождением интересующей или нужной информации (просмотровое)

Оценка «5» ставится студенту, если он может достаточно быстро просмотреть несложный оригинальный текст (типа расписания поездов, меню, программы телепередач) или несколько небольших текстов и выбрать правильно запрашиваемую информацию.

Оценка «4» ставится студенту при достаточно быстром просмотре текста, но при этом он находит только примерно 2/3 заданной информации.

Оценка «3» выставляется, если студенту находит в данном тексте (или данных текстах) примерно 1/3 заданной информации.

Оценка «2» выставляется в том случае, если студент практически не ориентируется в тексте.

Методические рекомендации при работе с текстом

- Прочти текст, стараясь понять общее содержание и вывести из контекста значение незнакомых слов.
- Обратись к словарю, чтобы найти значения незнакомых слов.
- Проработай новый лексический материал.
- Прочти текст медленно вслух, обращая особое внимание на произношение новых слов и стараясь запомнить информацию.
- Выпиши из текста новые для тебя формы.
- Составь список ключевых слов из текста так, чтобы он отражал канву содержания.
- При чтении текста у студента должна быть выработана определённая система в самостоятельной работе. Он должен:
 - понять, о чём говорится в тексте на основе знакомых языковых явлений и большого контекста;
 - максимально использовать контекстуальную и языковую догадку;
 - определять исходную форму незнакомых слов с помощью различных трансформационных операций;

- обращаться к словарю, чтобы найти значения незнакомых слов.
-

Критерии оценивания письменной речи

Оценка «5» Коммуникативная задача решена, соблюдены основные правила оформления текста, очень незначительное количество орфографических и лексико-грамматических погрешностей. Логичное и последовательное изложение материала с делением текста на абзацы. Правильное использование различных средств передачи логической связи между отдельными частями текста. Студент показал знание большого запаса лексики и успешно использовал ее с учетом норм иностранного языка. Практически нет ошибок.

Соблюдается правильный порядок слов. При использовании более сложных конструкций допустимо небольшое количество ошибок, которые не нарушают понимание текста.

Почти нет орфографических ошибок. Соблюдается деление текста на предложения.

Имеющиеся неточности не мешают пониманию текста.

Оценка «4» Коммуникативная задача решена, но лексико-грамматические погрешности, в том числе выходящих за базовый уровень, препятствуют пониманию. Мысли изложены в основном логично. Допустимы отдельные недостатки при делении текста на абзацы и при использовании средств передачи логической связи между отдельными частями текста или в формате письма. Студент использовал достаточный объем лексики, допуская отдельные неточности в употреблении слов или ограниченный запас слов, но эффективно и правильно, с учетом норм иностранного языка. В работе имеется ряд грамматических ошибок, не препятствующих пониманию текста. Допустимо несколько орфографических ошибок, которые не затрудняют понимание текста.

Оценка «3» Коммуникативная задача решена, но языковые погрешности, в том числе при применении языковых средств, составляющих базовый уровень, препятствуют пониманию текста. Мысли не всегда изложены логично. Деление текста на абзацы недостаточно последовательно или вообще отсутствует. Ошибки в использовании средств передачи логической связи между отдельными частями текста. Много ошибок в формате письма. Студент использовал ограниченный запас слов, не всегда соблюдая нормы иностранного языка. В работе либо часто встречаются грамматические ошибки элементарного уровня, либо ошибки немногочисленны, но так серьезны, что затрудняют понимание текста. Имеются многие ошибки, орфографические и пунктуационные, некоторые из них могут приводить к непониманию текста.

Оценка «2» Коммуникативная задача не решена. Отсутствует логика в построении высказывания. Не используются средства передачи логической связи между частями текста. Формат письма не соблюдается. Студент не смог правильно использовать свой лексический запас для выражения своих мыслей или не обладает необходимым запасом слов. Грамматические правила не соблюдаются.

Методические рекомендации по написанию аннотаций и реферированию текстов

Аннотация – это предельно сжатое изложение содержания первоисточника в виде перечня рассматриваемых вопросов в обобщенном виде.

Обычно аннотация состоит из трех частей:

1. Вводная часть (библиографическое описание материала, т. е. автор, название работы (первоисточника), выходные данные: место, год издания, наименование издательства, количество страниц и т. д.).
2. Аннотационная (описательная) часть: тема работы, основная мысль, перечень рассматриваемых вопросов в самом общем виде.
3. Заключительная часть: кратко основные положения, выводы, к которым пришел автор.

Объем аннотации может быть от нескольких слов до 10-15 строк (0,5 страницы).

Памятка по составлению аннотаций

1. Запишите заглавие аннотируемой работы вместе с указанием ее автора и источника, откуда взят материал, год (месяц, номер) издания, количество страниц.
2. Пронумеруйте абзацы текста.
3. Просмотрите текст и определите его ведущую тему.
4. Читая текст абзац за абзацем, определите тему и подтему каждого абзаца и вы-пишите их вместе с номерами абзацев.
5. Дайте описание выделенных Вами пунктов плана, используя ключевые слова и словосочетания, а также такие типовые речевые образцы (клише) как: In diesem Text (Artikel) handelt es sich um ... – В этом тексте (статье) речь идет о... In diesem Artikel betrachtet der Autor... – В этой статье автор рассматривает. . .Dieser Artikel ist ... gewidmet. – Эта статья посвящена... Zum Schluss betont der Autor... – В заключение автор подчеркивает (выделяет)...
6. Прочитайте составленный текст аннотации и отредактируйте его.
7. Укажите свою фамилию, курс, группу и дату выполнения работы

Реферат является в настоящее время самым распространенным жанром письменного сообщения в сфере научной, профессиональной деятельности

. Реферат — это краткое письменное изложение основного содержания первичного документа (статьи, текста, книги, т. е. различного вида публикаций). Информация в реферате излагается в обобщенном виде, но должна достаточно полно отражать основное содержание первичного документа. По полноте изложения содержания первичного документа рефераты принято подразделять на индикативные (рефераты-резюме) и информативные (рефераты-конспекты)

. В индикативном реферате излагаются только те положения, которые имеют непосредственное отношение к теме реферируемого документа.

Информативный реферат содержит в концентрированном (обобщенном) виде все основные положения первичного документа, иллюстрирующий их материал, важнейшую аргументацию, сведения о методике исследования, использованном оборудовании и другие существенные данные.

Основными требованиями, предъявляемыми к реферату, являются его объективность, полнота и четкость изложения.

Объективность предполагает, что реферат должен точно излагать существо реферируемой работы и взгляды ее автора и не должен содержать субъективных суждений референта по излагаемому вопросу.

Полнота реферата предполагает отражение всех существенных вопросов, изложенных в первичном документе.

Объем реферата зависит от объема и значимости реферируемой работы. В среднем объем реферата составляет 1500 печатных знаков; при необходимости его объем может быть увеличен до 4000 печатных знаков и более.

Язык реферата должен быть четким и ясным; следует избегать громоздких конструкций и применять только общепринятую в данной отрасли науки и техники терминологию.

При составлении реферата следует:

- 1) указать кем (ФИО автора), когда (год издания) и где (издательство) был опубликован первичный документ, его название;
- 2) прочитать первичный текст;
- 3) выделить смысловые отрезки текста;

- 4) выбрать из выделенных отрезков самое главное и передать его своими словами, используя при этом ключевые слова и словосочетания;
- 5) повторно прочитать первичный текст и составленный текст реферата (возможно и параллельное чтение, например, по абзацам);
- 6) отредактировать текст реферата, устранив допущенные недостатки.

Для составления реферата могут быть использованы следующие выражения и конструкции: In diesem Text (diesem Artikel) handelt es sich um... – В этом тексте (статье) речь идет о... Der Verfasser (der Autor) äußert sich über... – Автор высказывается о... Der Autor analysiert (vergleicht, beurteilt, untersucht, erläutert, gelangt zur Schlussfolgerung, dass...)... – Автор анализирует (сравнивает, расценивает, исследует, поясняет, приходит к заключению/выводу, что...) Der Autor verfolgt die Entwicklung... – Автор прослеживает развитие... Weiter heißt es (weiter steht)... – Далее говорят... Zum Schluss äußert er sich (hebt hervor, betont, zieht Schlussfolgerung, stellt fest)... – В заключение автор высказывается (отмечает, подчеркивает, приходит к заключению, констатирует)...

Приложения

Список сокращений, наиболее часто встречающихся

в технических текстах:

Abb. – Abbildung – изображение, рисунок

Atm – Atmosphäre – атмосфера

Bzw. – beziehungsweise – соответственно, или

Ca. – circa- около, приблизительно

cm. – Zentimeter – сантиметр

cm/sec – Zentimeter in der Sekunde- сантиметр в секунду

dgl. – dergleichen – тому подобное

d.h. – das heisst – то есть

dm – Dezimeter – дециметр

etw. – etwas – кое-что

eins zu drei -1 3

g – Gramm – грамм

Hektar - гектар

Jh. – Jahrhundert – столетие, век
Kg – Kilogramm – килограмм
Kg/cm – Kilogramm je Quadratcentimeter
Km – Kilometer – километр
Km/h - Kilometer in der Stunde -
Kubikmeter – кубический метр
L. – Liter – литр
Lg. – Länge- длина
M – Meter – метр
Mg. – Milligramm – миллиграмм
Mill. – Million – миллион
Min – Minute - минута
Mm. – Millimeter – миллиметр
Nr. – Nummer – номер
PS – Pferdestärke – лошадиная сила
Prozent - процент
Quadratmeter – квадратный метр
Rd. – rund – около
Sog. – so genannt – так называемый
t. – Tonne – тонна
T t – Temperatur – температура
Rbl - рубль
u. – und – и
u.a. – und anderes – и прочее, и другие
u.a.m. – und andere mehr – и прочее, и другие
u.dgl. – und dergleichen – и тому подобное
U/min – Umdrehungen pro Minute – оборотов в минуту
Usw. – und so weiter – и так далее

u.z. – und zwar – а именно
z.B. – zum Beispiel – например
z. T. – zum Teil – частично, отчасти
z. Z. – zur Zeit – в настоящее время

Устойчивые словосочетания

Abhängig sein (von Dat.)– зависеть от...
Auf dem Gebiet (Gen) – в области (науки, техники)
Auf Grund (Gen)– на основе
Auf diese Weise – таким образом
Es gibt – есть, имеется
Es gilt – нужно, важно
Es handelt sich um (Akk.) –дело идет, речь идет о...
In Betrieb nehmen – приводить в действие, сдавать в эксплуатацию
In Bezug auf (Akk.) – относительно чего-либо
Im Grunde – в сущности, по существу, собственно говоря
Im Durchschnitt – в среднем
In Erfüllung gehen – исполняться, сбываться
Im Gegensatz zu etwas –в противоположность чему-либо
Imstande sein – быть в состоянии
Im Laufe von – в течение
In erster Linie – в первую очередь
In der Regel im Vergleich zu (Dat.) – как правило, обыкновенно
Im wesentlichen – по существу, в основном
Je nach...(Dat.) - в зависимости от ...
Hilfe leisten – помогать, оказывать помощь

Mit Recht – по праву, обоснованно, правильно
Pro Jahr – в год
Seit langem – уже давно
Tätig sein – работать
Und zwar – а именно, и притом
Von Bedeutung sein – иметь значение
Von Beruf sein – быть по профессии
Vor allem – прежде всего
Von Interesse sein – быть интересным, представлять интерес
Vor kurzem – недавно
Vorhanden sein – имеется, существовать, быть налицо
Zu Ende sein – окончиться, прекратиться
Zum Teil – частично, отчасти
Zu tun haben – иметь дело
Zur Verfügung stehen – быть (находиться) в чем-либо распоряжении
Zur rechten Zeit – вовремя
Zum Zweck – в целях, с целью
In der Lage sein – быть в состоянии
Angewiesen sein (auf Akk.) – зависеть от, нуждаться в чем-либо
Auf lange Sicht – на длительный срок

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Басова Н.В., Коноплева Г.Г. Немецкий для колледжей. Ростов-на-Дону. Феникс, 2014.
2. Бориско Н.Ф. Бизнес-курс немецкого языка. Словарь-справочник. ООО «ИП
3. Овчинникова А.В. Учим немецкий язык-знакомимся с Германией, 2014
4. Хайрова Н.В. Немецкий язык для технических колледжей. Учебное пособие.

Ростов н/ Д: Феникс, 2014

Список электронных ресурсов по предмету «Немецкий язык»

1. Богданова Н.Н. Базовый курс немецкого языка [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Богданова Н.Н., Семенова Е.Л.— Электрон. текстовые данные.— М.: Московский государственный технический университет имени Н.Э. Баумана, 2014.— 208 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/30861.html>.— ЭБС «IPRbooks»
2. Большакова Э.Н. Deutsche Feste und Brauche [Электронный ресурс]: учебное пособие для изучающих немецкий язык/ Большакова Э.Н.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Антология, 2015.— 192 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/42347.html>.— ЭБС «IPRbooks»
3. Денина О.О. Grundlagen des Bauwesens [Электронный ресурс]: учебное пособие по немецкому языку/ Денина О.О.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2013.— 165 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/30044.html>.— ЭБС «IPRbooks»
6. Кравченко А.П. Немецкий язык для колледжей [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Кравченко А.П.— Электрон. текстовые данные.— Ростов-на-Дону: Феникс
9. Морозова М.А. Немецкий язык для пользователей информационно-коммуникационных технологий [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Морозова М.А.— Электрон. текстовые данные.— Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2014.— 136 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/44808.html>.— ЭБС «IPRbooks»
10. Нарустранг Е.В. Проверь себя!: Тесты, тексты и контрольные работы по немецкому языку [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Нарустранг Е.В.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Антология, 2014.— 128 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/42470.html>.— ЭБС «IPRbooks»
12. Немецкие предания и легенды [Электронный ресурс]: книга для чтения на немецком языке/ — Электрон. текстовые данные.— СПб.: КАРО, 2013.— 144 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/19429.html>.— ЭБС «IPRbooks»
16. Учебные задания по немецкому языку для студентов 1 курса всех специальностей (основной курс) [Электронный ресурс]/ — Электрон. текстовые данные.— Липецк: Липецкий государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2013.— 33 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/55173.html>.— ЭБС «IPRbooks»

Интернет - ресурсы:

1. IP1 Курсы немецкого. Форма доступа: <http://www.dw-world.de/dw/0,,2561,00.html>
2. IP2 Языковой портал. Форма доступа: <http://www.all-abc.ru>
3. IP3 Изучение немецкого языка. Форма доступа: <http://www.goethe.de>
4. IP4 <http://www.jugendmedien.de>
5. IP5 <http://www.kaleidos.de>
6. IP6 <http://www.treffmagazin.de>

7. IP7 <http://www.to4kahttp://www.ralf-kidas.de>
8. IP8 <http://www.to4ka-treff.de>
9. IP9 <http://www.sowieso.de>
10. IP10 <http://people.colgate.edu/dhoffmann/text/Grammatik200/>
11. IP11 <http://www.dw-world.de>